

# Illyés Gyula

## Teljesen ismeretlen kínai versek

(Kínai versfordítás-hamisítások)

### Li Kuei Hsziu

*Megöregedtem; itt vagyok az élet  
lepkekorában: minden egyre könnyebb  
(a végső burok-lehántás közelget.)  
Ifjúi szívvel élek újra véled.*

*Kirándultunk, ültünk soká az estben,  
szorítjuk megatva egymás kezét.  
Nincs fogadkozás, húségről beszéd.*

*Egy életen át tiéd volt a testem.*

### Hszi Csen Ting (XX. század)

*A rádió, mely a Szigetről jó fel,  
muzsika-szennyel keni be a tájat.  
Hegedű-futamai a szomszéd leánynak  
tele vannak jövővel.*

### Li Pao

*Lefejezték a fővezért, őt  
az udvar hőjét!  
Boldog a nép. Miért? Ezért: nőtt  
az egyenlőség.*

## Csang Fei

*Egy kis tizenöt éves, édes  
lányért élek én az ötvenöt éves!  
Nagy néha ír. Vihar szemem taván,  
mert így kezdi: Édesapám!*

## Huang Po Csen

*Száz év: 36 500 reggel.  
De vaj ki unja már,  
hogy mindig az az egy nap kel fel? –  
Nem én, aranymadár!*

## Ting Po

*Dühödten öltem ellenem,  
dühöngött ő is ellenem,  
mért kellett otthagynunk a kis nőt,  
a bort, a virágot, a festőt,  
ezért öltünk már lelkeset.*

*Utáltam én is már a vásárt,  
utálhatta ő is a császárt.*

## Tu Fu

*Rég nem láttalak, de szívem  
vénuíve is őrzött híven.  
Néztelek s szemed árkaiban  
a ránc lám öröömre van.*

*Kín-göbök a szájszögleten,  
ők is azt mondják: jössz velem,  
hű voltál hozzám, az maradsz  
akarsz immár vagy nem akarsz.*

*Teli új arccal a szobád,  
vitatkozik a társaság.*

*Mi egyetértünk. Szomorú  
arcunk egyforma mosolyú.*

*Harcot, békét hoz az idő?  
Látom, neked se az a fő.  
Gondolatomban csöndesen  
kezedre teszem a kezem.*

Apámnak 1958-ban jelent meg az Európa Könyvkiadónál *Kínai szelence* címmel egy versfordítás-gyűjteménye. Előszavából látható, hogy apám nemcsak megismerte, hanem mélységében is megértette a távol-keleti költészetet. Hogy mennyire átérezte a kínai kultúra szemléletmódját, arra példa ez a néhány vers, ezek az úgynevezett „versfordítás-hamisítás”-ok; azaz, ahogy ő írta, „teljesen ismeretlen kínai versek”. Valószínűleg a fordítói munka idején, 1957–1958 között írta őket.

*Illyés Mária*